

Parenté des langues Linguistic relationship

Méthodologie / Methodology

« **La méthode comparative est au cœur de la linguistique historique**, la plus importante des diverses méthodes et techniques que nous utilisons pour récupérer l'histoire linguistique. [...]»

Nous disons que les **langues** qui appartiennent à la **même famille de langues** sont **génétiquement liées** les unes aux autres: cela signifie que ces langues apparentées dérivent (c'est-à-dire « **descendent** ») d'une **seule langue originale**, appelée **proto-langue**. Avec le temps, les dialectes de la proto-langue se développent à travers des **changements linguistiques** dans différentes régions où la langue était parlée - toutes les langues (et les variétés de langue) changent constamment - puis plus tard, à travers d'autres changements, les dialectes deviennent **des langues distinctes**.»

« **Le but de la reconstruction** par la **méthode comparative** est de récupérer autant que possible la **langue ancestrale** (la **proto-langue**) à partir d'une **comparaison des langues apparentées**, les descendants de la langue d'origine, et de déterminer quels changements ont eu lieu dans les divers langages qui se sont développés à partir d'une **proto-langue**. Le **travail de reconstruction** commence généralement par la **phonologie**, avec une tentative de reconstruction du système sonore (phonétique); ceci conduit à son tour à la **reconstruction** du **vocabulaire** et de la **grammaire** du **proto-langage**. Comme le montre la **classification des langues**, nous parlons de relations linguistiques en termes de parenté; nous parlons de « **langues sœurs** », de « **langues filles** », de « **langues parentes** » et de « **familles linguistiques** » Lyle CAMPBELL, *Historical Linguistics An Introduction*, Third Edition, E.U.P., 2013., p. 107 et sq..»


« Pour décider si deux formes sont apparentées ou non, vous devez tenir compte de leur **similitude**, à la fois dans la **forme** et dans la **signification**. S'ils sont suffisamment **similaires** pour qu'on puisse supposer qu'ils sont **dérivés d'une seule forme originale** avec une seule signification originale, alors nous disons qu'ils sont **apparentés** » [On parle alors de « **COGNATS** »]. Terry CROWLEY / Claire BOWERN, *An Introduction to Historical Linguistics*, Fourth Edition, Oxford University Press, 2010, p. 79 et sq.

« **The comparative method is central to historical linguistics**, the most important of the various methods and techniques we use to recover linguistic history. [...]»

We say that **languages** which belong to the **same language family** are **genetically related** to one another: this means that these related languages derive from (that is, '**descend**' from) a **single original language**, called a **proto-language**. In time, dialects of the proto-language develop through **linguistic changes** in different regions where the language was spoken – all languages (and varieties of language) **are constantly changing** – and then later through further changes the dialects become **distinct languages**.»

« **The aim of reconstruction** by the **comparative method** is to recover as much as possible of the **ancestor language** (the **proto-language**) from a **comparison of the related languages**, the descendants of the original language, and to determine what changes have taken place in the various languages that developed from the **proto-language**. The **work of reconstruction** usually begins with **phonology**, with an attempt to reconstruct the sound system; this leads in turn to **reconstruction** of the **vocabulary** and **grammar** of the **proto-language**. As can be seen from the **way languages are classified**, we speak of linguistic relationships in terms of kinship; we talk about '**sister languages**', '**daughter languages**', '**parent language**' and '**language families**'. » Lyle CAMPBELL, *Historical Linguistics An Introduction*, Third Edition, E.U.P., 2013, p. 107 et sq..»

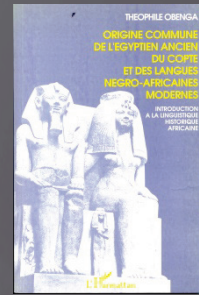
« In deciding whether or not two forms are **cognate** you need to consider how **similar** they are, both in **form** and in **meaning**. If they are **similar** enough that it could be assumed they are derived from a single original form with a single original meaning, then we say they are **COGNATE** .» Terry CROWLEY / Claire BOWERN, *An Introduction to Historical Linguistics*, Fourth Edition, Oxford University Press, 2010, p. 79 et sq.

- 
1. **Identification des « cognats** (mots à comparer : forme + signification) / **Identification of cognates** (words to compare : form + meaning)
 2. **Établissement des correspondances phonétiques régulières et prédictibles** / **Establishing regular and predictable phonetic correspondences**
 3. **Reconstruction de l' « ancêtre commun »** / **Reconstruction of the "common ancestor"**

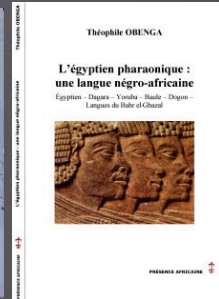
Parenté des langues Linguistic relationship

L'« **ancêtre commun** » des **langues indo-européennes** a été reconstruit grâce à la **méthode de la linguistique historique comparative** fondée par le linguiste **Ferdinand de Saussure**. Le linguiste et égyptologue **Théophile Obenga** a effectué ce même travail concernant les **langues africaines**.

The “**common ancestor**” of **Indo-European languages** was reconstructed using the **method of comparative historical linguistics** founded by the linguist **Ferdinand de Saussure**. The linguist and egyptologist **Théophile Obenga** carried out this same work concerning **African languages**.



1993



2010, p. 31

Exemple : le mot « nom » / Example the word « name »

Langues sémitiques / Semitic languages :

- Akkadien / Akkadian : *sumu, shumu*
- Ugaritique / Ugaritic : *sēm, shēm*
- Hébreu / Hebrew : *sēm, shēm*
- Araméen / Aramaic : *sum, shum*
- Arabe / Arabic : *'ism*
- Éthiopien / Ethiopian : *sem*

Langue berbère / Berber language : *ism, isēm*

Langues négro-africaines modernes / Modern Negro-African languages :

- Shilluk : *rìn* (shilluk, langue du Soudan méridional)
- Galke : *rìn* (nigero-kordofanien, Adamawa)
- Pormi : *rìn* (nigero-kordofanien, Adamawa)
- Ngoumi : *rìn*
- pandjama : *rìn*
- Mmbe : *lèn* (Benue-Congo)
- Bantu : *rína, lína, dína, jína, zína, ína*
- Fanti : *dzin'* (Ghana, Kwa)
- Asante : *din'* (Ghana, Kwa)

Langues indo-européennes / Indo-European languages :

- Sanscrit / Sanskrit : *nāma*, "nom"
- Avestique / Avestan : *nāma*
- Hittite : *lāman* (sans doute issu d'une dissimilation / undoubtedly resulting from a dissimilation)
- Grec / Greek : *hónoma, hoúnoma* (homérique / Homeric), *hónuma* en dorien / in Dorian
- Tokharien / Tokharian A : *ñom*
- Tokharien / Tokharian B : *ñem*
- Arménien / Armenian : *anun*
- Latin : *nōmen*
- Gotique / Gothic : *namo*
- Gallois / Welsh : *enw*

Égyptien ancien / Ancient Egyptian :

- Ancien égyptien / Ancient Egyptian : *m* (Textes des Pyramides)
- Démotique / Demotic : *m*
- Copte / Coptic : *ran, rēn, lēn, rin*

Cet exemple montre que le mot **égyptien ancien** « **nom** » fait partie de la famille linguistique **négro-africaine** / This example shows that the **Ancient Egyptian** word "name" is part of the **Negro-African language family**.

La **racine** (+) ou « **ancêtre commun** » du mot « **nom** » dans chacune des familles de langues est respectivement / The **root** (+) or “**common ancestor**” of the word “**name**” in each language family is respectively :

+**nōm** : pour l'« **indo-européen** » / for the « **Indo-European** »

+**ran, rwn** : pour le « **négro-africain** » / for the « **Negro-African** »

+**shēm** : pour le « **sémitique** » / for the « **Semitic** »

Parenté des langues

Linguistic relationship

Correspondances phonétiques / Phonetic correspondence

Exemples de correspondances phonétiques entre des langues européennes actuelles dérivant du **latin** / **Examples of phonetic correspondences** between current European languages deriving from **Latin**

Italien / Italian	Espagnol / Spanish	Portugais / Portuguese	Français / French	Latin
c apra /kapa/	c abra /kaba/	c abra /kaba/	ch èvre /ʃɛvr(ə)/	c apra
c aro /karo/	c aro /karo/	c aro /karo/	ch er /ʃɛr/	c aru
c apo /kapo/	c abo /kabo/	c abo /kaba/	ch ef /ʃɛf/	c aput
c arne /karne/	c arne /karne/	c arne /karne/	ch air / ch arn en vieux français / in Old French /ʃɛr/	c arō/ c arnis
c ane /kane/	c an /kan/	c ão /kãw/	ch ien /ʃjɛ/	c anis

Les transcriptions phonétiques sont conventionnellement notées entre les barres obliques (/.../). Le « **c** » (**se prononce « k »**) en **position initiale** en **latin** donne « **c** » en position initiale pour l'**italien**, l'**espagnol**, le **portugais** et « **ch** » pour le **français** /

Phonetic transcriptions are conventionally noted between slashes (/.../). The « **c** » (**is pronounced "k"**) "in initial position in **Latin** gives « **c** » in initial position for **Italian, Spanish, Portuguese** and « **ch** » for **French**. Lyle CAMPBELL, *Historical Linguistics An Introduction*, Third Edition, E.U.P., 2013., p. 111.

Un autre exemple entre une langue romane et une langue germanique/
Another example : « **p** » → « **f** » en position initiale / in initial position, Lyle

CAMPBELL, *Historical Linguistics An Introduction*, Third Edition, E.U.P., 2013., p. 47

Français / French	Anglais / English
p ère	f ather
p ied	f oot
p our	f or
p oisson	f ish

Parenté des langues

Linguistic relationship

La même méthode peut être appliquée pour comparer des **langues anciennes** aux langues actuelles.

Exemples de correspondances phonétiques entre des **langues africaines actuelles** et la langue des **anciens Égyptiens**,

Exemple de démonstration de la correspondance phonétique entre l'**égyptien ancien**, attesté sur plus de 4500 ans et une langue africaine actuelle de l'Afrique de l'ouest de l'**ensemble mandé**, le **màṇiṅgàxáŋ** plus communément appelé **mandingue**.

The same method can be applied to compare **ancient languages** to current languages.

Examples of phonetic correspondences between **current African languages** and the language of the **ancient Egyptians**,

Example of demonstration of the phonetic correspondence between **ancient Egyptian**, attested over more than 4,500 years, and a current African language from West Africa of the **Mandé group**, **Màṇiṅgàxáŋ** more commonly called **Mandinka**.

L'égyptien ancien



j3kb et ses équivalents en **màṇiṅgàxáŋ**,

Bintou Salouma DOUCOURÉ, *Revue sénégalaise d'Histoire*, UCAD, Dakar, Sénégal, 2023.

Le mot « **pleurer** » (et termes voisins) est pris comme exemple. On montre les **mutations phonétiques** qui ont fait passer du **mot égyptien** au **mot mandingue**. Ici, ces mutations affectent plusieurs sons du présent dans le terme égyptien ancien. Pour établir le caractère systématique de ces mutations on fait appel à d'autres mots de l'égyptien ancien et du mandé couvrant le même champ sémantique et pour lesquels les mêmes mutations sont observées. (B.S. DOUCOURÉ)

The word "**cry**" (and related terms) is taken as an example. We show the **phonetic mutations** which led to the transition from the **Egyptian word** to the **Mandinka word**. Here, these mutations affect several present sounds in the ancient Egyptian term. To establish the systematic nature of these mutations, we use other words from ancient Egyptian and Mandé covering the same semantic field and for which the same mutations are observed. (B.S. DOUCOURÉ)

Égyptien ancien / Ancient Egyptian



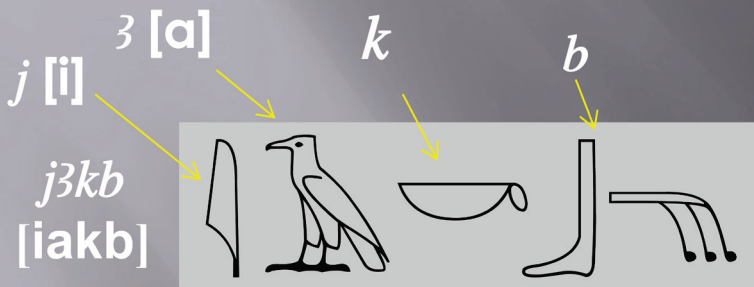
j3kb : pleurer, se lamenter ; gémir ; larmoyer ; le pleur, la lamentation, le gémissement, le larmoiement ; le deuil, l'affliction, la tristesse / *cry, lament; groan ; tearful; weeping, lamentation, groaning, lacrimation; mourning, affliction, sadness*

Màṇiṅgàxáŋ / Mandinka

kábá : pleurer, crier, braire, pleur / *cry ; shout ; bray, cry*
xábá : larmoyer, pleurer, larmoiement / *tearful; cry ; tearing*
kúnbóo, kùnbóo : pleurer, mugir, pleur / *cry, bellow, cry*
kònbó : rugir, mugir, beugler, braire / *roar, bellow, bellow, bray*
xùnbó : pleurer, mugir, pleur / *cry, bellow, cry*
kòmó : rugir, mugir, beugler, braire / *roar, bellow, bellow, bray*

Parenté des langues

Linguistic relationship



pleurer, se lamenter ; gémir ; larmoyer ; le pleur, la lamentation, le gémissement, le larmoiement ; le deuil, l'affliction, la tristesse

cry, lament; groan ; tearful; weeping, lamentation, groaning, lacrimation; mourning, affliction, sadness

Le passage du mot égyptien ancien *j3kb* aux termes équivalents en *mà̀nìṅgàxáṅ*/mandingue met en évidence les 4 mutations suivantes :

- la chute du *j-* [i] initial du mot égyptien quand on passe au mandingue :
Égyptien ancien *j-* [i] initial > *mà̀nìṅgàxáṅ* \emptyset
- la chute du 3 [a] précédé du *j-* du mot égyptien quand on passe au mandingue :
Égyptien ancien 3 [a] précédé de *j* [i] initial > *mà̀nìṅgàxáṅ* \emptyset
- le *-k-* du mot égyptien, selon les variantes mandingues reste **k** ou bien devient **x** :
Égyptien ancien *-k-* > *mà̀nìṅgàxáṅ* **k-** et **x-**
- le *-b* du mot égyptien, selon les variantes mandingues reste **b** ou bien devient **m** :
Égyptien ancien *-b* > *mà̀nìṅgàxáṅ* **b** et **m**

The passage from the **ancient Egyptian** word *j3kb* to the **equivalent terms** in *mà̀nìṅgàxáṅ*/Mandingo highlights the following 4 mutations :

- the **drop** of the **initial *j-* [i]** of the **Egyptian word** when we switch to Mandinka :
Ancient Egyptian *j-* [i] initial > *mà̀nìṅgàxáṅ* \emptyset
- the **fall** of the 3 [a] preceded by the *j-* of the **Egyptian word** when we switch to **Mandinka** : **Ancient Egyptian 3 [a] précédé de *j* [i] initial > *mà̀nìṅgàxáṅ* \emptyset**
- the *-k-* of the **Egyptian word**, depending on the Mandinka variants remains **k** or becomes **x** : **Ancient Egyptian *-k-* > *mà̀nìṅgàxáṅ* **k-** et **x-****
- the *-b* of the **Egyptian word**, depending on the Mandinka variants remains **b** or becomes **m** : **Ancient Egyptian *-b* > *mà̀nìṅgàxáṅ* **b** et **m****




Parenté des langues / Linguistic relationship (continued)

Démonstration de l'existence de ces 4 correspondances phonétiques en exhibant les séries de 3 cas requis par la méthode linguistique /

Demonstration of the existence of these 4 phonetic correspondences by exhibiting the series of 3 cases required by the linguistic method

Égyptien ancien / ancient Egyptian *j*- [i] initial > mà̀nìngàxà́ng / Mandinka ø

Égyptien ancien / ancient Egyptian ʒ [a] précédé de / preceded by *j* [i] initial > mà̀nìngàxà́ng ø

	Égyptien ancien / Ancient Egyptian	Mà̀nìngàxà́ng / Mandinka
1	 <p>j3h : étang, lac, grand canal, inonder, être recouvert par l'inondation / pond, lake, large canal, flood, be covered by the flood</p>	<p>kóo, kò ; kó', kò' : marigot, rivière, ruisseau, cours d'eau non permanent / backwater, river, stream, non-permanent watercourse</p> <p>xòo, xò : lac, étang, marigot, rivière / lake, pond, backwater, river</p>
2	 <p>j3hw : lumière, éclat, ensoleillement ; briller, être brillant, etc.</p>	<p>jé : blanc, clair ; blanchir, etc. / white, clear; whiten, etc.</p> <p>gé, gè, gè, gbé : blanc, clair, brillant ; etc. / white, clear, bright; etc.</p> <p>kóyí : blanc, clair, brillant ; éclat, etc. / white, clear, bright; shine, etc.</p> <p>xóyí : blanc, clair, brillant ; blanchir, etc. / white, clear, bright; whiten, etc.</p> <p>xé : blanc, clair, brillant ; lumière, éclat, rendre clair, etc. / white, clear, bright; light, shine, make clear, etc.</p>
3	 <p>j3trw : taureau / bull</p>	<p>túuráa, t̀uráa; túrá, t̀urá : taureau, bœuf / bull, ox</p> <p>ntúrá : taureau, bœuf / bull, ox</p>

Nous retenons que nous sommes en présence d'une aphérèse qui concerne ici la perte des deux segments vocaliques *j*- [i] et ʒ [a] à l'initiale de l'égyptien :



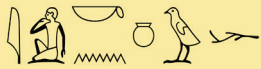



j3kb [iakb] dans les formes qu'il a prises en mà̀nìngàxà́ng mandingue : **j3 [ia] > ø / #_.**

We retain that we are in the presence of an apheresis which here concerns the loss of the two vowel segments *j*- [i] et ʒ [a] with the initial of Egyptian :






j3kb [iakb] in the forms it took in Mà̀nìngàxà́ng / Mandinka : **j3 [ia] > ø / #_.**

Égyptien ancien / ancient Egyptian -k- > màñìṅàxáñ k- et x-

	Égyptien ancien / Ancient Egyptian	Màñìṅàxáñ / Mandinka
1	 <p><i>Jknw</i> : houe, binette'</p>	kóló 'houe, binette ; petite massue'
2	 <p><i>3kr</i> : le dieu de la terre</p>	kúrú, kùrú, kùlú 'montagne, colline, roche, pierre, cailloux'
3	 <p><i>kkw</i> : l'obscurité, les ténèbres</p>	kúkú : être ténébreux, obscur ou noir'
4	 <p><i>skwt</i> : mal, maladie ; furoncles, plaies, pustules, gonflements enflammés</p>	kútú, kùtú, kùdú, kùrú : boule, bosse, nœud, kyste, bouton, gonflement ; former une boule, une bosse, un nœud xùtú 'boule, morceau, quignon'

Égyptien ancien / ancient Egyptian -b > màñìṅàxáñ b et / and m

	Égyptien Ancien / Ancient Egyptian	Màñìṅàxáñ / Mandinka
1	 <p><i>jb</i> : chevreau</p>	bà, ba', baa, baa : chèvre, caprin'
2	 <p><i>nb</i> : tout, tous, chaque, tout autre, n'importe quel'</p>	bé, bée, bē, bēε : tout, toute, tous, toutes, chacun, chacune, chaque, la totalité'
3	 <p><i>wsb</i> : taureau</p>	sùbú, súbú, sòbó, sògó : animal, bête ; viande, chair, gibier'

Les faits exposés témoignent des **permanences au niveau sémantique** et des changements **réguliers** et **prédictibles** (au niveau phonétique) qu'a connus l'égyptien



jkb [iakb] dans le temps pour aboutir précisément aux formes **kábá, xábá ; kúnbóo [kúbóo], kùnbóo [kùbóo], kònbó [kòbó], xùnbó [xùbó]** et **kómó** en **màñìṅàxáñ**. L'égyptien ancien seul permet de suggérer la présence, jadis, de segments voyaliqes à l'initiale des formes màñìṅàxáñ. Ces voyelles initiales attestées en égyptien ancien sont aujourd'hui inexistantes en màñìṅàxáñ. Les voyelles occupant la position noyau dans les syllabes initiales et ultimes des formes màñìṅàxáñ pourraient en revanche, un jour, jouer un rôle décisif dans la **vocalisation de la forme égyptienne**.

The facts presented testify to the permanence at the semantic level and the regular and predictable changes (at the phonetic level) that Egyptian has undergone



jkb [iakb] in time to arrive precisely at the **forms kábá, xábá ; kúnbóo [kúbóo], kùnbóo [kùbóo], kònbó [kòbó], xùnbó [xùbó]** and **kómó** in **màñìṅàxáñ**. Ancient Egyptian alone allows us to suggest the presence, in the past, of vocalic segments at the initial of màñìṅàxáñ forms. These initial vowels attested in ancient Egyptian are today non-existent in màñìṅàxáñ. The vowels occupying the nucleus position in the initial and final syllables of the màñìṅàxáñ forms could, on the other hand, one day play a decisive role in the **vocalization of the Egyptian form**.


Parenté des langues Linguistic relationship


Pronoms et adjectifs démonstratifs / Demonstrative pronouns and adjectives



Égyptien ancien / ancient Egyptian masculin singulier / masculine singular

■  , *pw* (*ipw*) : ce / this



■   , *pwy* (*ipwy*) : ce / this

■  , *pn* (*ipn*) : celui-ci / this one

■  , *pf* (*ipf*) : celui-là / that one

■   , *pf3* (*ipf3*) : celui-là / that one

■   , *pfy* : celui-là / that one

■   , *p3* (*ip3*) : ce / this

Wolof / Wolof, Sénégal Tous les genres / All genders

bw : ce / this

bwy : celui-ci qui est / this one which is

banē : celui-là / that one ;

nē, ni, nā : là-bas / over there

bāle : celui-là / that one ;

lē, li, lā : ceci, cela / this, that

bafē : celui-là / that one ;

fē : là, là-bas / there, over there

bafa : celui-là / that one ;

fā : là-bas / over there

bafi : celui-ci / this one ; *fi* : ici / here

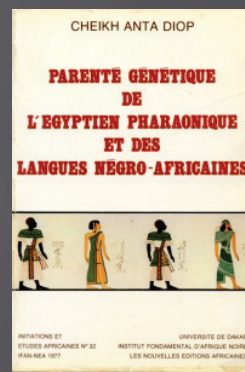
bā : celui-là / that one

Correspondance phonétique / phonetic correspondence :

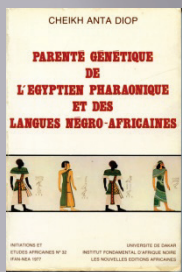
« p » en position initiale / initial position in **égyptien ancien / ancient Egyptian** →

« b » en position initiale / in initial position in **wolof, Sénégal**

Le démonstratif	
Pronom et adjectif (égyptien ancien, wolof)	
MORPHOLOGIE COMPARÉE	
Égyptien ancien Masculin singulier	Wolof Singulier tous genres
𓆎 = <i>pw</i> (<i>ipw</i>) : ce	<i>bw</i> : ce
𓆏 = <i>pwy</i> (<i>ipwy</i>) : ce (déterm. précisé)	<i>bwy</i> : celui-ci qui est
𓆐 = <i>pn</i> (<i>ipn</i>) : celui-ci	<i>banē</i> : celui-là ; <i>nē, ni, nā</i> : là-bas
𓆑 = <i>pf</i> (<i>ipf</i>) : celui-là	<i>bāle</i> : celui-là ; <i>lē, li, lā</i> : ceci, cela
𓆒 = <i>pf3</i> (<i>ipf3</i>) : celui-là	<i>bafē</i> : celui-là ; <i>fē</i> : là, là-bas
𓆓 = <i>pfy</i> : celui-là	<i>bafa</i> : celui-là ; <i>fā</i> : là-bas
𓆔 = <i>p3</i> (<i>ip3</i>) : ce	<i>bafi</i> : celui-ci ; <i>fi</i> : ici
	<i>bā</i> : celui-là
Égyptien ancien Féminin singulier	Wolof
𓆕 = <i>tw</i> : celle	<i>fw</i> : là
𓆖 = <i>twy</i> : celle (déterm. précisé)	<i>fwy</i> : là, où
𓆗 = <i>tn</i> : celle-ci	<i>fanē, talē</i> : là-bas
𓆘 = <i>tf</i> : celle-là	<i>fafē</i> : là-bas
𓆙 = <i>tf3</i> : celle-là	<i>fafa</i> : là-bas
𓆚 = <i>t3</i> : cette	<i>fa</i> : là-bas



1977, p. 1



1977

Parenté des langues Linguistic relationship

Conjugaison / Conjugation

Égyptien ancien

kef : empoigner, prendre, dépouiller (de quelque chose) / grab, take, strip (of something)

Copte /Coptic
(dialecte saïdique /
Sahidic dialect) ·

keh : dompter /
grab

Wolof

kef : saisir sa
proie / seize its
prey



kef.i

keh.i

kef.na



kef.ek

keh.ek

kef.nga



kef.et

keh.ere

kef.na



kef.ef

keh.ef

kef.ef



kef.es

keh.es

kef.es

na



kef.en

keh.en

kef.nanu



kef.ten

keh.etetû

kef.ngen



kef.sen

keh.ey

kef.nañu

Une même forme dans les trois langues /The same form in the three languages


Parenté des langues Linguistic relationship

Vocabulaire / Vocabulary : *djeba, djouba, djoub*



Fig. 3. — *Upupa epops* L., d'après FITTU, *Annales du Service*, t. XXIX, 1929.



L'hiéroglyphe ⁽²⁾, qui représente distinctement une huppe.

Cf. Ludwig KEIMER, BIFAO 30, 1931, pp. 305-331

Teti-Mery, enfant, fils du vizir **Mererouka**, gendre du pharaon **Téti**, VI^e dynastie / **Teti-Mery**, child, son of the vizier **Mererouka**, son-in-law of the **pharaoh Téti**, VIth dynasty, 2345-2333 AEC / BCE, Ancien Empire égyptien / Egyptian Old Kingdom. L'enfant tient une huppe (*Upupa Epops*) par ses ailes. L'iconographie égyptienne montre plusieurs exemples de jeunes garçons associés à la huppe.

Hiéroglyphe G22 de la « liste des signes de Gardiner » / Hieroglyphic G22 of the Gardiner Sign list



Valeur phonétique / Phonetic value : *db*

« ... la forme égyptienne la plus ancienne du nom de l'oiseau semble avoir été **djeba(ou)** qui signifie « l'orné » ou « le couronné » / « ... the oldest Egyptian form of the bird's name to have been **djeba(ou)** which means "the adorned" or "the crowned". » **Amandine MARSHALL**, « L'enfant et la huppe » dans l'Égypte antique », *Archéologia* 531, 2015, pp. 30-35, p. 35.

« Les **Diop** [habitants du Sénégal] , à leur tour, sont caractérisés par une **touffe totémique** à l'imitation du paon. Or, une telle touffe s'appelle **dioub** en valaf ; » / « The **Diop** [inhabitants of Senegal], in turn, are characterized by a **totemic tuft** in imitation of the peacock. Now, such a tuft is called **dioub** in Valaf ; »

Cheikh Anta DIOP, « Études de linguistique ouolove (suite) », *Présence Africaine*, n°5, Paris 1948, pp. 848-853 ; « valaf » ou « ouolof/wolof » : une des langues parlées au Sénégal.

« ... We now suggest that the full form of an older Egyptian name of the Hoopoe may have been **db3w** (or **db3w.t**, a passive participle meaning possibly 'adorned one, crowned one') referring thus to the bird's 'diagnostic (...) erect crest » / « ... Nous suggérons maintenant que la forme complète d'un nom égyptien plus ancien de la Huppe pourrait avoir été **db3w** (ou **db3w.t**, un participe passif signifiant peut-être "celui qui est orné, celui qui est couronné") faisant ainsi référence au « diagnostic » de l'oiseau (...) crête dressée ». **Carles WOLTERMAN**, "On the Names of Birds and Hieroglyphic Sign-List G 22, G 35 and H 3," *JEOL* 32 (1991-92): 119-30, pp. 124-125

Ce type d'oiseau s'appelle **jubaa** en langue pulaar. / This bird is called **jubaa** in Pulaar language. Cf. Saggjitorde Fulfulde, Binndudo:Abuu Sih, Associazione Fulbe in Italia, Seriate (Bergamo), Edizioni Kolbe, 2016, p. 273.

Voir aussi /see also :

Arléte DAVIES, "Hoopoes and Acacias: Decoding an Ancient Egyptian Funerary Scene", *JNES* 73 n° 2, 2014, pp. 235-252 , p. 248 ; **Patrick E. HOULIHAN**, *The birds in ancient Egypt*, Oxford, Oxbow Books, 2023 (1st Edition 1986), pp. 118-120.

Translittération : *db3w* ≡ *djebaou*

Parenté des langues

Linguistic relationship

Anthroponymie / Anthroponymy : **SANKARA**

Nom de couronnement
en tant que **souverain** de
la « Haute Égypte » et de
la « Basse Égypte » /
coronation name
as ruler of "Upper Egypt"
and "Lower Egypt"

Râ (ante position
Honorifique / ante
position honorary)

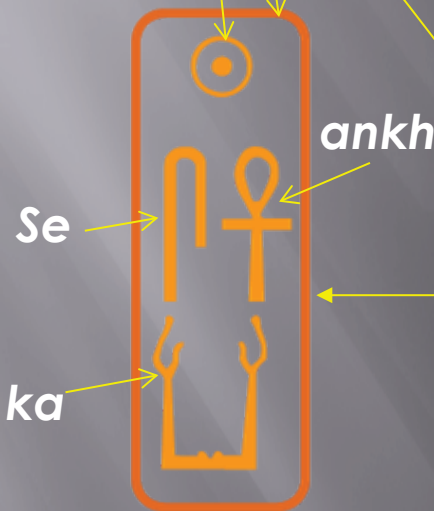
Celui de la « Haute
Égypte » symbolisée par
le **jonc** / « Upper Egypt »
symbolized by the **rush** :
« **nesout** » in ancient
Egyptian language

Celui de la « Basse Égypte »,
symbolisée par l'**abeille** /
Lower Egypt
symbolized by the **bee** : « **bity** »
in ancient Egyptian language

Sa Râ :
« fils de Râ » / son of Râ

Nom de naissance en
tant que « fils de Râ » :

mn̄t̄w-ḥtp :
« **Montou-hotep** » =
« **Montou est satisfait** »
/ "Montou is satisfied"



S̄n̄ḥ k̄3 R̄ :

« **Se-ankh ka-Râ** » =
« **Celui qui fait vivre l'âme (le ka) de Râ** » /
"The one who brings life to the soul (ka) of Ra"



, **Montouhotep III**,
11^e dynastie / dynasty,
2010-1998 AEC/BCE,
El-Tôd, Musée du Caire

- **Sankara** : Burkina Faso
- **Sankharé, Sangharé** : Sénégal, Mali

Parenté des langues

Linguistic relationship

Anthroponymie / Anthroponymy : **KEKE**

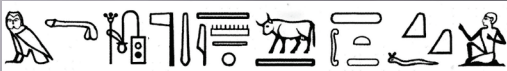
D. VALBELLE, C. RILLY, *Les stèles de l'an 3 d'Aspelta*, IFAO, 2012, pp. 14-16, 42.



Ḳḳ.f (ou **Qq.f**)

Nom du scribe attaché au service du temple de Sanam en Nubie

« [...], écriture minimaliste de **q3q3.f** qui signifierait : "il est très grand" » (?)



m b3ḥ sš mdw ntr n imn r^c k3 n t3-sti qq.f [ou *kk.f*]

« En présence du scribe des signes sacrés (hiéroglyphes) d'Amon Râ, taureau de la Terre de l'arc [Nubie] **Qq.f** [ou **Ḳḳ.f**] »

k3k3 : attesté au Nouvel Empire

II *k3k3* u. ä.

m NR Pap. Abbott 8 b, 1.

f NR Louvre 1348 (Totenkasten); Brüssel, Speleers 161.

Hermann RANKE, *Die altägyptischen Personennamen* Band I, Verzeichnis Der Namen, 1935, p. 333.

Keke, Kake, Kaka : nom africain actuel

Langue **Éwé** : Ghana, Togo, Bénin →

koko = « haut »

keke = (être) large, grand

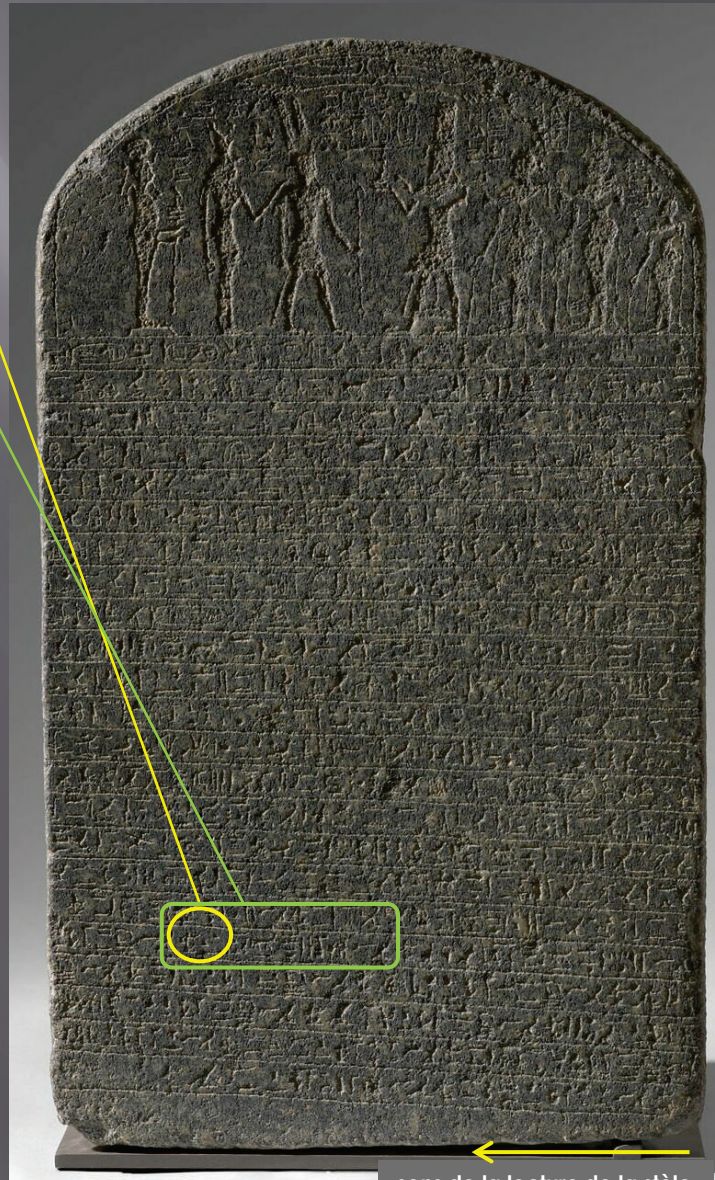
Th. OBENGA,

Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes, L'Harmattan, 1993, p. 134.

Stèle de l'an 3 d'Aspelta

Musée du Louvre, E 6209 ; C 257, Sanam (Haute Nubie / Soudan)

Matériau : granodiorite, Hauteur : 76 cm ; Epaisseur : 25 cm ; Largeur : 45,3 cm ; Poids : 150 kg



sens de la lecture de la stèle